

Леонтьева Н. И.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/4-1/39.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 4 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 109-111. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

которые рассматривают медицинскую сестру не только как человека, выполняющего определенные манипуляции, но и накладывают на медсестру определенные этические и моральные обязательства перед пациентом и его родственниками, рекомендуют определенные способы общения и поведения с больными. Зачастую эти теории имеют ряд недостатков и противоречат друг другу, но все они рассматривают медсестру как носителя определенных этических принципов, которые являются необходимыми для данной профессии. Ряд таких теорий изучается в курсе иностранного языка в медицинских ССУЗах. Несомненно, что изучение данных теорий оказывает огромное влияние на отношение будущих специалистов – медиков к своей профессии и помогает формировать деонтологическое поведение на занятиях по иностранному языку.

Говоря об изучении иностранных языков в медицинском ССУЗе, следует помнить, что студенты таких учебных заведений изучают два иностранных языка – современный европейский (английский, немецкий, французский) и латинский язык.

Материалы, изучаемые в рамках дисциплины «Латинский язык», также имеют большую этическую и моральную ценность для формирования деонтологического поведения. Основной целью курса латинского языка в среднем специальном учебном заведении является формирование навыка чтения (для всех специальностей) и выписывания (для специальности «Лечебное дело») рецептов, а также изучение определенного объема латинских медицинских терминов. При этом большую роль при проведении занятий играет использование латинского и русского текстов клятвы Гиппократова, а также латинских крылатых выражений, пословиц и поговорок. Клятва Гиппократова – это основа медицинской этики, и хотя средний медицинский персонал не дает клятвы Гиппократова, в отличие от врачей, знание ее оказывает огромное влияние на отношение к профессии и профессиональное поведение медицинских работников, т.к. все современные этические кодексы медсестер и врачей имеют в своей основе именно клятву Гиппократова. Правильно организованная дискуссия на материале латинских крылатых выражений, пословиц и поговорок также оказывает значительное влияние на формирование профессионального поведения будущих медицинских работников.

На внеаудиторных занятиях по латинскому языку целесообразно использовать материалы о великих римских и греческих врачах, сравнивать их взгляды и подходы к лечению больных с требованиями современной медицины.

Формирование деонтологического поведения студентов-медиков среднего звена невозможно вести с отрывом от процесса воспитания, который осуществляется в учебном заведении, в целом. Но также нельзя полностью рассчитывать на воспитательный процесс учебного заведения, так как все учебные предметы также обладают воспитательным потенциалом для формирования деонтологического поведения. Большие возможности для формирования деонтологического поведения специалистов – медиков среднего звена имеются, на наш взгляд, у преподавателей иностранных языков (как современных европейских, так и латинского). Именно на занятиях по иностранному языку возможен наиболее эффективный процесс формирования деонтологического поведения, так как использование специфических приемов обучения и аутентичных материалов позволяет сделать этот процесс наиболее быстрым и продуктивным.

Таким образом, дисциплина «Иностранный язык» обладает несомненным воспитательным потенциалом при профессиональной подготовке студентов-медиков среднего звена.

Список литературы

- Андреанова Е. В. Новые подходы в подготовке среднего медицинского персонала // Специалист. - 2004. - № 10. - С. 16-17.
- Иванюшкин А. Я. Профессиональная этика в медицине (философские очерки) / АМН СССР. – М.: Медицина, 1990.
- Калюжная Т. Т., Конашенко Л. А., Потапова Ю. И. Формирование толерантности // Специалист. - 2004. - № 7. - С. 19-20.
- Котрюгина В. В. Профессиональная направленность уроков иностранного языка // Специалист. – 2004. - № 10. - С. 15-16.
- Лушина Н. А. Профессиональная ориентация при обучении языку // Специалист. – 2007. - № 2. - С. 16.
- Остапенко А. Л. Этика и деонтология среднего медицинского работника. – Л.: Медицина, 1985.
- Сук И. С. Врач как личность. – М.: Медицина, 1984.
- <http://www.medcom.spb.ru>
- <http://www.med-pravo.ru>

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Леонтьева Н. И.

Пензенская государственная технологическая академия

Понятие и термин "интерференция" были выработаны в психологии и в лингвистику были введены представителями пражской школы. В основе явления интерференции, как и в основе многих других языковых процессов, лежит стремление к экономии усилий, к облегчению языкового (лингвистического) бремени: поскольку язык - это система оппозиций, частичное отождествление обеих систем представляет собой для дву-

язычного индивида облегчение его лингвистического бремени. А эти естественные идентификации как раз и лежат в основе многих форм интерференции. Последствия интерференции могут быть как отрицательными, так и положительными, а следовательно, интерференция может быть как позитивной, так и негативной. Под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции).

Под влиянием одних языковых уровней происходит нарушение норм другой языковой структуры. Причиной возникновения интерференции является тот факт, что человек строит свою речь по нормам родного языка или ИЯ1 и устанавливает между отдельными языковыми фактами ИЯ2 несвойственные связи и отношения. Научные исследования показывают, что проблемы мультилингвального обучения очень сложны и охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический, орфографический) и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении ИЯ2.

Понятие интерференции не ограничивается фонетическими исследованиями. Оно используется в различных областях, при изучении грамматики, лексики и т.д. В области фонетических исследований распространенным является термин "акцент". Наиболее часто акцент возникает как следствие контакта двух языковых систем, а именно, при билингвизме и при изучении иностранного языка, то есть как результат языковой интерференции. Таким образом, акцент является следствием интерференции, а интерференция является причиной.

В известном смысле понятие интерференции шире понятия акцента, поскольку последствия языковой интерференции могут быть не только отрицательными, приводящими к возникновению акцента, но и положительными. В результате интерференции возможен так называемый "положительный перенос", при котором в действие вступают универсальные и общетипологические свойства языков, не оказывающие отрицательного влияния на неродную речь билингва, а наложение двух систем помогает билингву справиться с задачей передачи сообщения в процессе общения с носителем языка.

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков английского языка на соответствующее английское слово. Это касается и гласных, и согласных. Для согласных типичной ошибкой является звук [g] или [dj] в таких словах, как *general*, *elegant* и т.д.

В области орфографии повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: *garden* – *garten*, *book* – *Buch*, *hour* – *Uhr*. Не следует объяснять в каждом конкретном случае различия в правописании. Обучаемый сам должен выбрать соответствующую стратегию запоминания.

Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Так, например, слово «*magazine*» понимается как «магазин», а не «журнал»; «*data*» – «число, дата», а не «данные». Своевременный комментарий по поводу «ложных друзей переводчика», а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Явление грамматической интерференции можно предсказать при сопоставлении глагольных форм, выявив, в чем заключаются их сходства или различия. Грамматические системы родного языка, ИЯ1 и ИЯ2 имеют много общего, которое проявляется как на морфологическом, так и на синтаксическом уровне, а именно: в данных языках имеются одни и те же части речи и члены предложения. Различия же обнаруживаются при сопоставлении любой части речи, например, несовпадение рода: ребёнок – *child* (мальчик или девочка), а в немецком языке это существительное среднего рода; урок – *lesson*, а в немецком языке это слово женского рода. Большую трудность представляют притяжательные местоимения. В русском языке принадлежность не изменяется в зависимости от лица (у меня своя машина, у тебя своя квартира и т.д.), в английском языке принадлежность определена по лицам (*my flat*, *his flat*, *our flat*). Огромную трудность представляет собой система определителей, в частности, артикли. В русском языке их нет, а в английском языке их три – определённый, неопределённый и нулевой. В частности, неопределённый употребляется существительными только в единственном числе; определённый с существительными в единственном и во множественном числе, независимо от рода существительного; а в немецком артикли обозначают род существительного и число. Глагол – одна из самых сложных грамматических форм. Настоящее время имеет наибольшее сходство в образовании и употреблении. В качестве положительного переноса с ИЯ1 на ИЯ2 могут рассматриваться такие грамматические темы, как правильные и неправильные глаголы, простые и сложные времена, согласование времен, страдательный залог, наклонение, неличные формы глагола. Этим объясняется доступность овладения данными грамматическими структурами. Более трудным является прошедшее время. В русском языке существует одна форма, а в английском языке – четыре. Имеются расхождения в употреблении глагольных форм. Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межязыковые эквиваленты для успешного их усвоения.

На синтаксическом уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов. В русском языке он свободный, а в английском языке члены предложения занимают строго определенное место. Только лишь в вопросительном предложении подлежащее и сказуемое могут меняться местами. Трудность вызывает перевод безличных предложений. В ИЯ1 и ИЯ2 – это двучленные структуры и формально ничем

не отличаются от личных предложений. В русском языке безличное предложение – одночленная структура: *it is easy* – легко; *it is cloudy* – пасмурно. Количество примеров грамматических структур, которые нуждаются в сопоставительном описании на основе родного языка и ИЯ1, достаточно большое.

Сопоставительный анализ дает возможность ответить на следующие вопросы:

- Какие грамматические явления представляют собой наибольшие трудности, вследствие различия формы, значения и употребления структур?
- Какого рода трудности заключаются в данных явлениях?
- Когда можно ожидать нарушения языковых норм, какие формы предотвращения и исправления ошибок более рациональны?

Сознательный анализ тех или иных явлений предотвратит интерференцию, а дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составление контрольных работ с учетом межъязыковой интерференции является одним из самых важных элементов организации эффективного обучения.

Частотность возникновения интерференции зависит от трех факторов:

- от уровня речевого развития в русском языке и осознанного владения им;
- от уровня владения ИЯ1: чем лучше обучаемый владеет ия1, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ1 может оказать тормозящее воздействие на овладение ИЯ2;
- от величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ2 от изучения ИЯ1; чем меньше промежуток, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2.

Тщательное изучение ошибок со стороны интерферирующего влияния ИЯ1 или родного языка создает необходимость разработать систему методов и приемов в предупреждении и преодолении интерференции. Для успешной борьбы с этим явлением используют:

- межъязыковые сопоставления;
- межъязыковые контрастирующие упражнения;
- перевод;
- вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Учет фактора интерференции при изучении ИЯ2 позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса. К тому же, сознательная работа на ИЯ2 поможет и в работе над ИЯ1, ибо взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ АДАПТАЦИИ ПЯТИКЛАССНИКОВ

*Луговская Т. В., Терещенко Е. Б.
Лесосибирский педагогический институт –
филиал Сибирского федерального университета*

Переход из начального звена в среднее традиционно считается одной из наиболее сложных школьных проблем, а период адаптации в пятом классе – одним из труднейших периодов школьного обучения.

На переходе от одной образовательной ступени к другой происходят резкие внешние изменения в укладе жизни школьников, которые субъективно переживаются как жизненный кризис. Как показывает практика, большинство детей переживает этот переход как важный шаг в их жизни. Психологические и психофизиологические исследования показывают, что в начале пятого класса школьники переживают период адаптации во многом сходный с тем, который был характерен для начала обучения в первом классе. Резкое изменение условий обучения, разнообразие и качественное усложнение требований, предъявляемых к школьнику разными учителями, и даже смена позиции «старшего» в начальной школе на «младшего» в средней – все это серьезное испытание для психики.

В адаптационный период дети могут стать более тревожными, робкими или, напротив, «развязными», чрезмерно шумными, суетливыми. У них может снизиться работоспособность, они могут стать забывчивыми, неорганизованными. Иногда нарушается сон, аппетит. Состояние детей в этот период с педагогической точки зрения характеризуется низкой организованностью, учебной рассеянностью и недисциплинированностью, снижением интереса к учебе и ее результатам, с психологической – снижением самооценки, высоким уровнем ситуативной тревожности. Наблюдения за детьми в это период показывают, что они растеряны, не могут понять, как им общаться с педагогами, какие требования обязательны для выполнения, а какие нет. Подобные функциональные отклонения переживают 70-80% детей.

У большинства детей подобные проявления носят единичный характер и исчезают, как правило, через 2-4 недели после начала учебы. Однако есть дети, у которых процесс адаптации затягивается на 2-3 месяца и более. Часто возникают психосоматические заболевания.

Затруднить адаптацию пятиклассников могут следующие моменты. Рассогласованность требований, противоречивость требований разных педагогов (в тетради по математике поля должны быть с двух сторон,